

67/47 357-75

## *Ribbentrop und Außenminister Matsuoka (Japan) in Berlin*

RAM 19

BERLIN, den 31. März 1941

AUFZEICHNUNG ÜBER DIE UNTERREDUNG ZWISCHEN DEM RAM UND DEM JAPANISCHEN AUSSENMINISTER MATSUOKA IN  
BERLIN AM 29. MÄRZ 1941

- - -

Auf eine Frage Matsuokas nach näheren Einzelheiten über die russischen Bedingungen erwiderte der RAM, daß der deutsche Widerstand gegen die sowjetischen Forderungen bezüglich Finnlands auf wirtschaftlichen, aber auch auf gefühlsmäßigen Erwägungen beruhe. Deutschland habe mit den Finnen im Weltkrieg zusammen gekämpft. - Matsuoka schaltete hier ein, daß die Finnen anscheinend großen Wert darauf legten, als zur deutschen Seite zugehörig betrachtet zu werden. Der Japanische Gesandte in Helsinki, den er im Rahmen des kürzlichen Diplomatenschubs abberufen habe, <sup>4</sup>) habe auf seiner Rückreise in Mandschuli [Mandschurija] einem Journalisten erklärt, Finnland schiene sich jetzt auf die Seite Rußlands gestellt zu haben. Darauf habe nach einiger Zeit der Finnische Gesandte in Tokio <sup>5</sup>) offiziell bei Matsuoka gegen diese Äußerung protestiert und erklärt, daß Finnland sich niemals auf Rußlands Seite stellen würde.

Der RAM wies darauf hin, daß die sozialdemokratischen Regierungen in Finnland stets gegen den Führer eingestellt gewesen seien, so daß bei dem russisch-finnischen Krieg für Deutschland kein Grund bestand, ihnen zu helfen. Außerdem mußte Deutschland eine absolut neutrale Haltung einnehmen, weil in den Gesprächen mit Molotow und Stalin Finnland als nicht in der deutschen Interessenssphäre liegend bezeichnet worden war. Als sich die Finnen jedoch so tapfer gegen die Russen wehrten, entstand in Deutschland eine starke Sympathie für sie, so daß es jetzt unmöglich sei, Finnland aufzugeben, da eine Besetzung durch Rußland, wie das Beispiel der Baltischen Staaten zeige, zu einer völligen Vernichtung des Landes führen würde.

- - -

(4) Im November 1940 war Yujiro Sugishita als Japanischer Gesandter in Helsinki durch Tadashi Sakaya ersetzt worden.

(5) Karl Gustaf Idman.

---

*Quelle:* Akten zur deutschen auswärtigen Politik, Serie D, Band XII.1 (1. Februar bis 5. April 1941), nr. 233. Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen (1969)

*Memorandum of the Conversation Between the Reich Foreign Minister  
and Japanese Foreign Minister Matsuoka in Berlin on March 29, 1941*

Aufz. RAM 19/41  
— — —

In reply to an inquiry by Matsuoka for further details on the Russian conditions, the Reich Foreign Minister responded that German resistance to the Soviet demands with respect to Finland was based on economic considerations, and also on sentiment. Germany had fought on the side of the Finns in the World War. Matsuoka put in here that the Finns apparently laid great stress on being considered as belonging on the German side. The Japanese Minister in Helsinki, whom he had recalled in connection with the recent shifting of diplomats <sup>4)</sup>, told a newspaperman at Manchuli on the trip homeward that Finland now appeared to have placed herself on Russia's side. Some time later, the Finnish Minister in Tokyo<sup>5)</sup> protested officially to Matsuoka against that statement and declared that Finland would never place herself on Russia's side.

The Reich Foreign Minister pointed out that the Social-Democratic governments in Finland had always been against the Fiihrer, so that there was no reason for Germany to help them during the Russo-Finnish War. Besides, Germany had to assume an absolutely neutral position, because in the conversations with Molotov and Stalin, Finland had been designated as not lying within the German sphere of interest. But when the Finns defended themselves so valiantly against the Russians, strong feeling for them sprang up in Germany, so that it was now impossible to give up Finland, since an occupation by Russia would lead to complete destruction of the country, as was shown by the example of the Baltic States.

— — —

(4) In November 1940 Japanese Minister Yujiro Sugishita was replaced by Tadashi Sakaya.

(5) Karl Gustaf Idman.

---

Source: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948

## *Muistio valtakunnanulkoministerin ja Japanin ulkoministeri Matsuokan keskustelusta Berliinissä 29.maaliskuuta 1941*

Aufz. RAM 19/41

— — —

Vastauksena Matsuokan tiedusteluun Venäjän ehtojen tarkemmista yksityiskohdista Valtakunnanulkoministeri vastasi, että Saksan vastustus Venäjän Suomea koskeville vaatimuksille perustuu taloudelliseen harkintaan ja myös tunteisiin. Saksa oli sotinut suomalaisten puolella maailmansodassa. Matsuoka sanoi tähän, että suomalaiset panevat ilmeisesti suuren painon sille, että heidän katsotaan kuuluvan Saksan puolelle. Japanin lähettiläs Suomessa, jonka hän kutsui kotiin äskeisen diplomaattien vaihdon yhteydessä<sup>4</sup>), kertoi lehtimiehelle Manchulissa matkalla kotiin, että Suomi näyttäisi nyt asettuneen Venäjän puolelle. Jonkin aikaa myöhemmin Suomen Tokion lähettiläs<sup>5</sup>) protestoi Matsuokalle virallisesti ja julisti, että Suomi ei koskaan asetu Venäjän puolelle.

Valtakunnannulkoministeri korosti, että sosialidemokraattiset hallitukset Suomessa ovat aina olleet Johtajaa vastaan, niin että Saksalla ei ollut mitään syytä auttaa heitä Venäjän-Suomen sodan aikana. Sitä paitsi, Saksa on ottanut äärimmäisen puolueettoman asenteen, koska keskusteluissa Molotovin ja Stalinin kanssa Suomea ei ole merkitty kuuluvaksi Saksan etupiiriin. Mutta koska suomalaist puolustivat itseään niin urheasti venäläisiä vastaan, vahvat tunteet heidän puolestaan ovat nousseet Saksassa, niin että nyt oli mahdotonta antaa periksi Suomesta, koska Venäjän miehitys johtaisi maan täydelliseen tuhoon, kuten Baltian maiden esimerkki osoittaa.

— — —

(4) Marraskuussa 1940 Japanin Helsingin lähettiläs Yujiro Sugishita korvattiin Tadashi Sakayalla.

(5) Karl Gustaf Idman.

---

*Lähde:* Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948